

La importancia y el mercado de la traducción de Español

María del Pilar Sacristán Martín
*Palestra proferida na FMU em
17.10.2002*

¿Qué es traducir?

- Poner en el idioma de destino
- **TODO EL SIGNIFICADO**
- (sentido connotativo y denotativo) que contiene el texto/ mensaje del idioma de origen.

Traducción directa o inversa (versão/tradução).

¿Qué clases de traducción hay?

- Traducción escrita (jurada, no jurada, literaria, científica, comercial, etc.);
- Interpretación (simultánea, consecutiva, etc.);
- Subtitulación; y
- Doblaje.

¿Qué beneficios aporta la traducción al mundo?

- La traducción es una actividad imprescindible para el progreso de las sociedades y países.
- El comercio, las ciencias, la cultura, el arte, o sea, todos los sectores requieren traducciones.
- La globalización sería imposible sin la traducción.

¿Qué perfil tiene un traductor?

- Persona que conoce en profundidad la cultura y el idioma con los que trabaja, además del Portugués en nuestro caso.
- Una persona bilingüe no necesariamente es un traductor.
- Debe ser un profesional para poder consolidarse en el mercado.
- Calidad, responsabilidad y profesionalismo son necesarios.
- La responsabilidad de un traductor es mayor de lo que se piensa.

¿Qué instrumentos de trabajo necesita?

- Diccionarios, glosarios, vocabularios y toda clase de material informativo.
- Actualmente ha de dominar el Word, Power Point y Excel, como mínimo, y se recomienda el conocimiento de “softwares de memoria de traducción”.
- Programas Traductores de Internet ofrecen una traducción grosera de uso inmediato y sin trascendencia.
- Internet para obtener recursos terminológicos, acceder a listas de traductores y aprender siempre.

¿Qué dificultades enfrenta el traductor de español?

- El español es un idioma hablado en muchísimos países y cada uno de ellos tiene sus características lingüísticas peculiares (normas).
- El español es un idioma latino con muchas similitudes y también diferencias con relación al portugués (interferencias).
- La fácil comunicación entre portugués y español engaña y la gente se piensa que lo domina sin haberlo estudiado (portuñol).

¿ Qué perfil tiene el buen traductor de español?

- Conoce bien el portugués (gramaticalmente).
- Conoce bien el español (lo ha estudiado sistemáticamente y lo sigue estudiando).
- Procura viajar a países en donde se habla español, leer y mantener contacto con hispano parlantes.
- Tiene curiosidad por el mundo y trata de aprender y saber un poco de todo.

¿Qué mercado tiene hoy un buen traductor de español?

- El mercado de traducción depende siempre de la situación económica e histórica de un país. Brasil no es una excepción a la regla.
- Un mercado cada vez más promisorio porque Brasil tiene un potencial de desarrollo expresivo.
- En estos momentos España es el tercer país que más invierte en Brasil.
- El Mercosur, aunque en estado letárgico, cobrará fuerza. Sin contar los demás países de Centroamérica en un futuro.

Recomendaciones

- Ética y honradez;
- Trabajar con calidad;
- Responsabilidad;
- Perseverancia (constancia y empeño); y
- Busca constante de crecimiento como persona y como profesional.